

| ENGLISH | العربية Arabic |
|--|---|
| Background | الخلفية |
| Victoria is the first state in Australia to pass voluntary assisted dying laws. The Voluntary Assisted Dying Act (2017) provides a safe legal framework for people who are suffering and dying to choose the manner and timing of their death. | فيكتوريا هي أول ولاية في أستراليا تقوم بتمرير قوانين مساعدة للموت الطوعي. يوفر Voluntary Assisted Dying Act (2017) (قانون 2017 المساعد للموت الطوعي) إطاراً قانونياً آمناً للأشخاص الذين يواجهون المعاناة والموت لاختيار طريقة وتوقيت موتهم. |
| With comprehensive safeguards and rigorous protections, the process for accessing voluntary assisted dying in Victoria will be the safest and most conservative in the world. | مع توفر ضمانات شاملة وحمايات صارمة، فإن الإجراء الذي يوفر الموت المساعد الطوعي في فيكتوريا سيكون الأكثر أماناً وتحفظاً في العالم. |
| What is voluntary assisted dying? | ما هو الموت المساعد الطوعي؟ |
| Voluntary assisted dying means administering a substance for the purpose of causing death in accordance with the steps and process set out in law. | الموت المساعد الطوعي يعني إعطاء مادة لغرض التسبب بالموت وفقاً للخطوات والإجراء المنصوص عليها في القانون. |
| Voluntary assisted dying must be voluntary and initiated by the person themselves, and it will usually be self-administered. Only those who are already dying from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition will be able to access voluntary assisted dying. | يجب أن يكون الموت المساعد الطوعي اختيارياً وأن يبادر به الشخص بنفسه، وعادةً ما يتم إدارته ذاتياً. فقط أولئك الذين يموتون بالفعل بسبب مرض عضال أو بسبب اعتلال أو حالة طبية متقدمة، ومستفحلة، سيتمكنون من الحصول على إذن بالموت المساعد الطوعي. |
| Voluntary assisted dying is only for those who face an inevitable, imminent death as a result of an incurable disease, illness or medical condition. | الموت المساعد الطوعي هو فقط لأولئك الذين يواجهون الموت الوشيك المحتوم نتيجة لمرض عضال أو حالة طبية. |

| | |
|--|---|
| Why is there a law? | لماذا يوجد هناك قانون؟ |
| Voluntary assisted dying is a process where an eligible individual (and only that individual) who is at the end of their life, and suffering, may choose the manner and timing of their death, after following steps set out in Victorian law. | إن الموت المساعد الطوعي هو إجراء بحيث أن الشخص المؤهل (و فقط ذلك الشخص) الذي يحتضر، ويتعرض للمعاناة، يستطيع أن يختار طريقة وتوقيت موته، بعد اتباع الخطوات المنصوص عليها في القانون الفيكتوري. |
| The law means that a person may be assisted by medical practitioners to access a substance to use to end their life at a time of their choosing. The process ensures the person's decision is voluntary and enduring and provides clear guidance for how medical practitioners can lawfully support the person in this choice. | ويعني القانون أنه يمكن مساعدة شخص ما من قبل ممارسين طبيين للحصول على مادة لاستخدامها لإنهاء حياته في الوقت الذي يختاره. ويضمن الإجراء أن قرار الشخص طوعي ودائم ويوفر إرشادات واضحة حول كيفية قيام الممارسين الطبيين بدعم الشخص بشكل قانوني في هذا الاختيار. |
| The law also provides a range of protections to make sure that voluntary assisted dying is safely implemented and monitored in Victoria. | كما يوفر القانون مجموعة من وسائل الحماية لضمان أن الموت المساعد الطوعي يتم تنفيذه ومراقبته بأمان في فيكتوريا. |
| Who is able to access voluntary assisted dying? | من يستطيع الحصول على إذن بالموت المساعد الطوعي؟ |
| Voluntary assisted dying is only for people who are suffering from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition, who are experiencing intolerable suffering. The condition must be assessed by two medical practitioners to be expected to cause death within six months. | إن الموت المساعد الطوعي يقتصر على الأشخاص الذين يعانون من مرض عضال، أو حالة طبية متقدمة ومستفحلة، ويعانون من معاناة لا تطاق. ويجب تقييم الحالة من قبل ممارسين طبيين إثنتين بحيث أنه من المتوقع أن تسبب الحالة الموت في غضون ستة أشهر. |
| There is an exception for a person suffering from a neurodegenerative condition, where instead the condition must be expected to cause death within 12 months. | هناك استثناء لشخص يعاني من حالة تنكسية للأعصاب، بحيث يجب توقع أن الحالة ستؤدي إلى الموت في خلال 12 شهراً. |

| | |
|--|--|
| <p>Voluntary assisted dying will only be available to Victorians who are over the age of 18 who have lived in Victoria for at least 12 months, and who have decision-making capacity. To be eligible for voluntary assisted dying they must be experiencing suffering that cannot be relieved in a manner the person considers tolerable.</p> | <p>لن يتوفر الموت المساعد الطوعي إلا للمواطن الفيكتوري الذين يزيد عمره عن 18 عامًا والذي عاش في فيكتوريا لمدة 12 شهرًا على الأقل، والذي لديه القدرة على اتخاذ القرار. لكي يكون الشخص مؤهلاً للموت المساعد الطوعي، يجب أن يواجه معاناة لا يمكن تخفيفها بطريقة يعتبرها الشخص مقبولة.</p> |
| <p>Mental illness or disability alone are not grounds for access to voluntary assisted dying, but people who meet all other criteria, and who have a disability or mental illness, will not be denied access to voluntary assisted dying.</p> | <p>ولا يعتبر كل من المرض العقلي أو الإعاقة وحدهما أسباباً للموافقة على الموت المساعد الطوعي، ولكن الأشخاص الذين يستوفون جميع المعايير الأخرى، والذين يعانون من إعاقة أو مرض عقلي، لن يُحرَموا من الحصول على الموت المساعد الطوعي.</p> |
| <p>How will voluntary assisted dying work?</p> | <p>كيف سيعمل الموت المساعد الطوعي ؟</p> |
| <p>Only the person wanting to access voluntary assisted dying may initiate discussions with health practitioners about voluntary assisted dying.</p> | <p>فقط الشخص الذي يريد الحصول على اذن بالموت المساعد الطوعي قد يبدأ نقاشات مع الممارسين الصحيين حول الموت المساعد الطوعي.</p> |
| <p>A family member or carer can't request voluntary assisted dying on somebody else's behalf. This is to ensure that the request is completely voluntary and without coercion, and that the decision is the person's own.</p> | <p>لا يمكن لأحد أفراد العائلة أو مقدم الرعاية طلب الموت المساعد الطوعي نيابةً عن شخص آخر. وذلك لضمان أن يكون الطلب طوعيًا تمامًا وبدون إكراه، وأن القرار يخص الشخص نفسه.</p> |
| <p>If a person wants to request access to voluntary assisted dying, they will need to be assessed by a suitably qualified doctor who will determine if the person is eligible. If the person is eligible, the process is repeated with a second doctor who will need to conduct another assessment. The doctors will make sure the person is making a fully informed</p> | <p>إذا أراد شخص أن يطلب الاذن بالموت المساعد الطوعي، فسيحتاج إلى أن يتم تقييمه من قبل طبيب مناسب مؤهل والذي سيحدد ما إذا كان الشخص مؤهلاً أم لا. إذا كان الشخص مؤهلاً، فيتم تكرار الإجراء مع طبيب ثاني والذي سيحتاج إلى إجراء تقييم آخر. سيضمن الأطباء من أن الشخص يتخذ قراراً مستنيراً تماماً وأنه على دراية بخيارات الرعاية اللطيفة المتاحة.</p> |

| | |
|--|---|
| decision and is aware of the available palliative care options. | |
| If the person wishes to proceed, they will need to make a written declaration that is witnessed by two independent individuals, confirming that they are making an informed, voluntary and enduring decision to access voluntary assisted dying. | فإذا أراد الشخص المضي قدمًا، فسوف يحتاج إلى تقديم تصريح كتابي يشهد عليه شخصين مستقلين، يؤكد أنه يتخذ قرارًا مستنيرًا وطوعيًا وثابتًا للحصول على إذن بالموت المساعد الطوعي. |
| On receiving a final request, the doctor will apply for a permit to prescribe a substance that the person may use to end their life at a time of their choosing. The person must administer the substance themselves, unless they are physically unable to do so, in which case their doctor may assist. | عند تلقي الطلب النهائي، سيقدم الطبيب طلبًا للحصول على إذن لوصف مادة قد يستخدمها الشخص لإنهاء حياته في الوقت الذي يختاره. ويجب على الشخص أن يأخذ المادة بنفسه، إلا إذا كان غير قادرًا من الناحية الجسدية على القيام بذلك، وفي هذه الحالة قد يساعد الطبيب في هذا الأمر. |
| No health practitioner or healthcare provider will be obliged to participate in voluntary assisted dying. | لن يُجبر أي ممارس صحي أو مقدم رعاية صحية على المشاركة في الموت المساعد الطوعي. |
| Are there safeguards? | هل توجد ضمانات؟ |
| The process set out in the law includes many steps and safeguards to make sure that people are not being pressured to participate in the voluntary assisted dying process, and that it is completely voluntary. | يتضمن الإجراء المنصوص عليه في القانون العديد من الخطوات والضمانات لضمان عدم تعرض الناس لضغوط للمشاركة في إجراء الموت المساعد الطوعي، وأنها طوعية تمامًا. |
| The Voluntary Assisted Dying Review Board will monitor all activity under the law and will receive reports from all health practitioners who participate. The Board will make sure that the Act is being complied with and will also monitor substance permit applications. | سيقوم Voluntary Assisted Dying Review Board (مجلس مراجعة الموت المساعد الطوعي) بمراقبة جميع الأنشطة بموجب القانون وسيتلقى تقارير من جميع الممارسين الصحيين الذين يشاركون. وسيحرص المجلس على أن يتم الالتزام بالقانون وكذلك سيراقب طلبات التصاريح للحصول على المادة. |
| A person who is prescribed a voluntary assisted dying substance will also | الشخص الذي حصل على موافقة لوصفة مادة الموت المساعد الطوعي سيترتب عليه تعيين |

| | |
|--|---|
| appoint a contact person so that any unused substance will be safely returned. | شخص كجهة اتصال بحيث يتم إرجاع أي مادة غير مستخدمة بأمان. |
| When will voluntary assisted dying be available in Victoria? | متى سيتم توفير الموت المساعد الطوعي في فيكتوريا؟ |
| The law comes into effect on 19 June 2019. After this date, people who meet the set of strict eligibility criteria will be able to request access to voluntary assisted dying. All people at the end of life will be supported to receive access to appropriate end of life care options. | يبدأ سريان مفعول القانون في 19 يونيو/حزيران 2019. بعد هذا التاريخ، سيتمكن الأشخاص الذين يستوفون مجموعة معايير الأهلية الصارمة من طلب الموت المساعد الطوعي. وسيتم دعم جميع الأشخاص في نهاية العمر للحصول على إمكانية تلقي خيارات رعاية نهاية الحياة المناسبة. |
| The Victorian Government is currently working to help health practitioners and health services prepare for providing voluntary assisted dying, including how to support those that choose to participate as well as those who conscientiously object. | تعمل الحكومة الفيكتورية في الوقت الحالي على مساعدة الممارسين الصحيين والخدمات الصحية للاستعداد لتوفير الموت المساعد الطوعي، بما في ذلك كيفية دعم أولئك الذين يختارون المشاركة وكذلك أولئك الذين يعارضون ضميرياً. |
| Support services | خدمات الدعم |
| Some people may find issues relating to end of life care upsetting. If reading the material on this site or thinking about end of life care has raised some issues regarding grief and bereavement or personal crisis, the helplines below provide telephone support and counselling 24 hours a day, 7 days a week. Some services may also provide online assistance (depending on the service). | قد يواجه بعض الأشخاص مشكلات تتعلق بالانزعاج من رعاية نهاية الحياة. فإذا كانت قراءة المواد على هذا الموقع أو التفكير في رعاية نهاية الحياة قد أثارت بعض الأمور المتعلقة بالحزن والتكلم أو الأزمات الشخصية، فإن خطوط المساعدة الهاتفية أدناه توفر الدعم عبر الهاتف والاستشارات على مدار 24 ساعة في اليوم، 7 أيام في الأسبوع. قد توفر بعض الخدمات أيضاً المساعدة عبر الإنترنت (اعتماداً على الخدمة). |
| Australian Centre for Grief and Bereavement Tel. 1800 642 066 | Australian Centre for Grief and Bereavement (المركز الأسترالي للحزن والتكلم). الهاتف: 1800 642 066 |

T: 1300 88 55 61
INTL: +61 3 95 10 96 61

translations@polaron.com.au
polaron.com.au

Suite 301/22-26 St Kilda Road
St Kilda, VIC 3182, Australia



Lifeline Tel. 13 11 14

13 11 14 (خط الحياة) الهاتف: Lifeline